

COMMUNIQUÉ

# L'HONNÊTE FILLE

DE CARLO GOLDONI

Traduction : **GINETTE HERRY**

Mise en scène : **JEAN-GUY LEGAULT**

en collaboration avec

**SIMON BOUDREAU**



THÉÂTRE  
**DENISE-PELLETIER**

Du 25 janvier au  
16 février 2002



## L'HONNÊTE FILLE

DE CARLO GOLDONI

Au Théâtre Denise-Pelletier  
du 25 janvier au 16 février 2002  
(matinées scolaires du 22 janvier au 13 février)

Traduction : **Ginette Herry**  
Mise en scène : **Jean-Guy Legault**  
en collaboration avec **Simon Boudreault**

En tournée au Québec de mars à mai 2002, en  
collaboration avec Réseau Scènes.



Myriam Poirier Gary Boudreault Marc Béland Geneviève Rioux Luc Bourgeois

DISTRIBUTION (par ordre alphabétique)

<b>Marc Béland</b>	Pantalon, Garçon des billets, Sbire, Figurant
<b>Geneviève Bélisle</b>	Beatrice, Homme de main, Figurant
<b>Gary Boudreault</b>	Pasqualino, Le Comte, Homme de main, Un masque, Sbire
<b>Simon Boudreault</b>	Menego, Tavernier, Homme de main, Figurant
<b>Luc Bourgeois</b>	Ottavio, Capitaine des Sbires, Figurant
<b>Éloi Cousineau</b>	Nane, Arlequino, Toffolo, Toni
<b>Nico Gagnon</b>	Lelio, Brighella, Homme de main, Figurant
<b>Isabelle Payant</b>	Donna Pasqua, Homme de main, Un gondolier, Sbire, Figurant
<b>Myriam Poirier</b>	Bettina
<b>Geneviève Rioux</b>	Catte, Tita

Assistance à la mise en scène et régie Scénographie  
Costumes en collaboration avec  
Éclairages  
Musique  
**Yannick Bocquet**  
**Charles-Antoine Roy**  
**Jean-Guy Legault**  
**Simon Boudreault**  
**Kareen Houde**  
**Yves Morin**

## « LES VÉNITIENNES, ELLES RENDRAIENT AMOUREUX LES ROCHERS EUX-MÊMES! »

*L'Honnête Fille* – Carlo Goldoni

Le **Théâtre Denise-Pelletier** présente du 25 janvier au 16 février 2002, la première comédie vénitienne de **Carlo Goldoni**, *L'Honnête Fille*, dans une mise en scène de **Jean-Guy Legault** en collaboration avec **Simon Boudreault**. Écrite en 1749, *L'Honnête Fille* (*La Putta onorata*) est la pièce-pivot de l'œuvre de Goldoni. Ce qu'il a écrit avant y aboutit et tout ce qu'il écrira ensuite en découle. Pour ce qui est de l'art de la comédie en Europe, c'est l'œuvre la plus influente depuis *l'École des femmes* que Molière a créée en 1662. Peu connue en français – elle n'a été traduite dans notre langue qu'en 1992 –, cette pièce est un élément important dans la découverte que la culture francophone fait de l'œuvre de Goldoni depuis une trentaine d'années.

### LA PIÈCE

Goldoni crée ici un portrait de la société vénitienne, des tensions entre ses classes sociales, de ses mentalités, de ses codes, de ses langages : que ce soit le marquis et son épouse, les trois gondoliers, Catte, la blanchisseuse, ou Pantalon, le marchand de tissus, tous ces personnages sont portés à la scène comme êtres *sociaux* et non comme de simples types. Bref, une Venise multiforme, grouillante, contradictoire, se révèle à nos yeux.

*Bettina est orpheline, jeune et jolie. Et elle tient par-dessus tout à son honneur, gage pour elle de son futur bonheur. Elle est éprise de Pasqualino, fils d'un gondolier, qui lui aussi l'aime en retour. Mais le marquis Ottavio a des visées sur elle. De plus, le vieux Pantalon, le protecteur de la jeune fille, a beau réfréner ses désirs envers sa pupille, il s'oppose à ce qu'elle épouse Pasqualino. La jeune fille, gardée par sa sœur Catte à la morale passablement élastique, a de plus en plus de difficultés à préserver sa réputation avec tous ces hommes qui lui tournent autour. Les événements se précipitent lorsque le marquis fait enlever Bettina. Grâce à l'astuce de la marquise, au courage des braves gondoliers de Venise et à la révélation que Pasqualino est en fait le fils de Pantalon, Bettina pourra enfin faire un mariage honorable et heureux.*

### L'EFFET GOLDONI

Carlo Goldoni (1707-1793) est à l'Italie ce que Molière est à la France : le plus grand auteur de théâtre comique de cette culture. Depuis quelques années, à Montréal, il y a un renouveau d'intérêt pour cet auteur, renouveau marqué par certaines productions mémorables dont *La Locandiera* mise en scène par Martine Beaulne au Théâtre du Nouveau Monde en 1993 et *Arlequin, serviteur de deux maîtres* mis en scène par Serge Denoncourt avec la troupe des Enfants de Bacchus, une production présentée au Théâtre Denise-Pelletier en 1996.

### LE METTEUR EN SCÈNE : JEAN-GUY LEGAULT



Jean-Guy Legault, avec la complicité de Simon Boudreault, signe la mise en scène. Ce tandem s'est fait connaître par son travail au Théâtre des Ventrebles fondé en 1996 – *le Capitaine Horribifabulo*, c'est eux. Jean-Guy Legault a reçu son diplôme en interprétation de l'Option-Théâtre du Cégep Lionel-Groulx à Sainte-Thérèse en 1998. Mais, depuis 1994, il a déjà signé plus de dix mises en scène dont huit avec le Théâtre du Vaisseau d'Or au Collège Jean-de-Brébeuf. Jean-Guy Legault consacre aussi beaucoup de ses énergies à l'écriture. Il a récemment complété une adaptation de *A Christmas Carol* de Charles Dickens sous le titre de *Scrooge*.

**Première de presse** Vendredi 25 janvier à 20 h  
**Attachée de presse** Isabelle Bleau  
(514) 253-9095 poste 228  
ou (514) 933-2523

**Représentations grand public** Les jeudis et vendredis à 20 h  
et samedis à 16 h  
**Renseignements et réservations** (514) 253-8974

**Les Entretiens** (pour les professeurs et les étudiants) Mardi 15 janvier à 17 h

**Première des professeurs** Vendredi 25 janvier à 20 h  
et samedi 26 janvier à 16 h

**Réservations au scolaire** Bernarde Massicotte  
ou Claudia Dupont  
(514) 253-9095 postes 224 et 223

MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI
<b>15 janv.</b> 17 h Les Entretiens				
<b>22 janv.</b> 13 h 30 avant-première	<b>23 janv.</b> 13 h 30 avant-première	<b>24 janv.</b> 10 h 30 avant-première	<b>25 janv.</b> 20 h première de presse	<b>26 janv.</b> 16 h rencontre*
<b>29 janv.</b> 10 h 30 19 h	<b>30 janv.</b> 13 h 30	<b>31 janv.</b> 10 h 30 20 h	<b>1<sup>er</sup> fév.</b> 20 h	<b>2 fév.</b> 16 h
<b>5 fév.</b> 13 h 30	<b>6 fév.</b> 10 h 30 19 h	<b>7 fév.</b> 20 h	<b>8 fév.</b> 20 h	<b>9 fév.</b> 16 h
<b>12 fév.</b> 13 h 30	<b>13 fév.</b> 10 h 30 19 h	<b>14 fév.</b> 20 h	<b>15 fév.</b> 20 h	<b>16 fév.</b> 16 h

\*Rencontre du public avec les artistes



Billetterie  
**514 253-8974**

### THÉÂTRE DENISE-PELLETIER

4353, rue Sainte-Catherine Est, Montréal  
☎ Papineau ou Viau, autobus 34, ☎ Pie-IX, autobus 139

**Courriel : com@denise-pelletier.qc.ca**  
**Visitez notre site (www.denise-pelletier.qc.ca)**

Le Théâtre Denise-Pelletier remercie le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada, le Conseil des arts de la Communauté urbaine de Montréal, le ministère de la Culture et des Communications du Québec et le Fonds de stabilisation et de consolidation des arts et de la culture du Québec pour leur soutien financier.

### Notre prochain spectacle

Du 15 mars au 6 avril 2002

**Amphitryon de Molière**

Mise en scène : **Yves Dagenais**



DE VENISE À MONTRÉAL  
UN GOLDONI  
QUI DÉMÉNAGE!



COMMUNIQUÉ

# L'HONNÊTE FILLE

DE CARLO GOLDONI

Traduction : **GINETTE HERRY**  
Mise en scène : **JEAN-GUY LEGAULT**  
en collaboration avec  
**SIMON BOUDREAU**

THÉÂTRE  
**DENISE-PELLETIER**

Du 25 janvier au  
16 février 2002

DE VENISE À MONTRÉAL  
UN GOLDONI  
QUI DÉMÉNAGE!

